

ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЙ ПАРАМЕТР МОДЕЛИ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Изучение роли человеческого фактора получило в настоящее время новый импульс в связи с тенденцией гуманизации науки. В гуманитарном языкознании в связи с этим рассматриваются вопросы о значении человеческого фактора в процессах порождения речи, в механизмах экспрессивности.

Антропоцентрическая парадигма исследования языковой личности предполагает построение языковой модели языковой личности. Ю.Н. Ка-

раулов, понимает языковую личность как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (тестов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью»¹.

Ю.Н. Караулов в теоретико-гносеологической модели языковой личности выделяет три ус-

¹ Караулов Ю.Н. Русский язык. Языковая личность. М.: Наука, 1981.

ловия: 1) вербально-семантический; 2) лингво-когнитивный; 3) мотивационный. Данные уровни структуры языковой личности выделяются им на основе учета таких критериев, как описание слов, обобщенных понятий (концептов) в речи языковой личности, коммуникативно-деятельностных потребностей его, отношений между этими единицами, стереотипов их объединения в определенные комплексы.

Рассмотрим, какие параметры выделяются в модели билингвальной языковой личности как особой личности, связанной с использованием кодов двух языков. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. характеризуют языковую личность как индивида, владеющего двумя знакомыми кодами, двумя средствами общения и двумя мыслительными орудиями².

Именно владение двумя языковыми кодами и двумя средствами общения, двумя мыслительными орудиями представляются исследователями как увеличение возможностей индивида, поэтому в структуре билингва выделяются уже не три уровня, а несколько больше. Так, М.Р. Кондубаева параметрами языковой личности считает следующие: 1) семантический (вербально-семантический уровень). Парадигматические, семантико-синтаксические ассоциативные уровни – вербальная сеть; 2) когнитивный уровень (тезаурусный уровень). Понятия уровня – идеи, концепты, иерархические координативные семантические поля, «картина мира»; 3) прагматический уровень (деятельно-коммуникативная потребность)³.

К.М. Абишева в структуре билингвальной личности выделяет несколько компонентов, а именно: 1) мотивационный (коммуникативно-языковая потребность); 2) параметры социокультурно-лингвистической компетентности билингва; 3) параметр дискурсивных способностей; 4) статусно-ролевой; 5) функциональный⁴.

В нашей работе выявляются следующие параметры модели билингвальной языковой личности: 1) мотивационный, 2) вербально-семантический, 3) лингво-когнитивный, 4) параметр языковых способностей, 5) функционально-социальный.

Мотивационный параметр предполагает определение коммуникативных потребностей билингва, связанных с намерением его сообщить определенную информацию или получить необходимую информацию. Вербально-семантическая характеристика билингвальной языковой личности складывается из всего запаса слов и словосочетаний, которыми он пользуется в естественной вербальной коммуникации. Лингво-когнитивный уровень связан с познавательной деятельностью двуязычного индивида, которая предполагает мыслительные процессы: параметр языковых способностей понимается как способность билингва создавать и понимать тексты на втором языке. «Функционально-социальный параметр репрезентирует представления о статусе двуязычных коммуникантов, о их социальной истории, социальных ролях и требует соответственного социально-дифференцированного использования языка. Среди этих параметров наиболее важным представляются вербально-семантический и лингво-когнитивный уровни».

Этот уровень представляется сложным. Он связан с решением таких вопросов, как вторичное когнитивное сознание, «когнитивные структуры», формирование тезауруса на втором языке на основе когнитивно-ориентированных технологий, а также его проявления в языковых структурах, образ первичной и вторичной концептуально-языковой картин мира в сознании билингва.

Вторичное когнитивное сознание – это такое сознание билингвальной языковой личности, которое формируется на основе когнитивной базы и лингвокогнитивных структур, включающих в себя концепты, идеи какой – либо культуры этноса на втором языке. Вторичное языковое и когнитивное сознание билингва связаны между собой. В сознании билингва совмещаются как первичное языковое и когнитивное сознания, так и вторичное языковое и когнитивное сознания. Языковое сознание связано с репрезентацией в имплицитной форме устойчивых элементов, ценностей культуры. Когнитивное сознание предполагает мыслительную деятельность индивида в процессе концептуализации предметов объектив-

² Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. Культурный знак, Л.С. Выготского и гипотеза Сепира-Уорфа // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М.: Наука, 1982.

³ Кондубаева М.Р. Культура русской речи (в условиях двуязычия). Алматы: Ана тілі, 1993.

⁴ Абишева К.М. Социально-языковая контактология. Алматы: Ғылым, 2001.

ного мира и опредмечивания их в сознании в ходе восприятия, категоризации и оценки явлений действительности как представителя определенной лингвокультурной общности. Распредмечивание того, что хранится в структуре когнитивного и языкового сознаний производится в языке в эксплицитной форме в речевой деятельности индивида. Именно поэтому при характеристике когнитивного параметра модели билингвальной языковой личности необходимо акцентировать внимание на соблюдении соотношения «язык-сознание», «речь – мышление».

Система «язык-сознание» является основой речевой деятельности, сама речь связана с мышлением. А.Е. Карлинский подчеркивал, что сознание как совокупность знаний о мире в виде понятий получает в языке фиксацию в виде двухплановых сущностей (знаков), которые нацелены на коммуникацию. Речь – это непосредственная действительность мысли. Мысль индивида, как характер отношений с окружающим миром в условиях конкретных жизненных ситуаций формируется и совершается в речи⁵.

Вторичное языковое сознание билингва связано как с ментальной деятельностью его на втором языке, так и с усвоением культурных ценностей другого народа. Языковое и когнитивное сознания близки к пониманию образа мира, поэтому билингв должен осознать различия в своем языковом и когнитивном сознаниях, как носителя другого языка для того, чтобы осознать различия между ними и ориентироваться на формирование вторичного языкового сознания. Именно общность языковых и когнитивных сознаний становится необходимой предпосылкой общения коммуникантов на втором языке, а неполная общность является основной причиной коммуникативных конфликтов.

Возможность взаимопонимания между носителями различных культур и языков кроется в общности ментальных процессов обработки и присвоения информации человеческим сознанием. Сознание отражает предметы и явления в ментальных образах и дает им языковую комбинацию, создавая концепты как сплав понятий,

образов и ценностей. По определению В.А. Масловой, концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры⁶.

Основными компонентами концепта, по мысли Ю.С. Степанова⁷, являются: 1) основной, актуальный признак; 2) дополнительной или несколько дополнительных признаков, являющихся неактуальными, историческими; 3) внутренняя форма слова, обычно вовсе неосознаваемая, этимология слова.

Именно несовпадение какого-либо из компонентов концептов в разных языках приводит к недопониманию или ложной интерпретации языковых знаков. И в этом случае концептуальная система выступает как система мнений и знаний о мире, отражающая опыт человека. Кодом, который фиксирует ментальный мир человека, является язык, поэтому, овладевая вторичным когнитивным сознанием, билингв должен знать и второй язык, на котором эксплицируются концепты языковой картины мира иного лингвокультурного сообщества. С усвоением второго языка билингв усваивает и вторичную языковую ментальность, включающую соотношение между миром и его языковым представлением.

Когнитивный параметр модели билингвальной языковой личности включает в себя и различного рода знания (языковые и неязыковые). Такие знания хранятся в сознании личности в виде когнитивных структур. Когнитивные структуры, по мысли Красных В.В., представляют собой микро-содержательную (т.е., имеющую определенное содержание – значение, форму кодирования и информацию). Информация, кодируемая и хранимая в виде когнитивных структур, включает в себя сведения (знание о языке, т.е. связана с языковыми знаниями и энциклопедическими)⁸.

Когнитивные структуры формируют в сознании билингва совокупность знаний и представлений о феноменах экстралингвистической и собственно лингвистической природы, т.е. об исторических событиях, законах природы, произведениях искусства и т.д. От когнитивные структур

⁵ Карлинский А.Е. Язык и сознание: Речь и мышление (к вопросу о предмете когнитивной лингвистики // Материалы второй международной конференции. Алматы: Каз. ГУМО и МЯ. 2001.

⁶ Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. М: Тетрасистемс, 2005.

⁷ Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997.

⁸ Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. М: ИГДГД «Гнозис», 2001.

следует отличать лингвистические когнитивные структуры, которые лежат в основе языковой и речевой компетенций. Такие структуры формируют совокупность знаний и представления о законах языка, его синтаксическом строении, лексическом запасе, фонетико-фонологическом строе, о законах функционирования его единиц и построения речи на данном языке.

В.Н. Герасимов, В.В. Петров в своей статье «На пути к когнитивной модели языка» указывают, что в состав базы знаний входят следующие компоненты: 1) языковые знания: а) знание языка-грамматики (с фонетикой и фонологией), дополненное знанием композициональной и лексической семантики; б) знания об употреблении языка; в) знание принципов речевого общения»; 2) внеязыковые знания: а) о контексте и ситуации, знания об адресате и планах его представлений о говорящем и об окружающей обстановке и т.д.; б) общефоновые знания (то есть знания о мире: знания о событиях, состояниях, действиях и процессах и т.д.).

В данном высказывании о типах знаний лингвистические и внеязыковые знания связываются в одно целое. И такой тезис о взаимосвязи лингвистических и внемарксистических знаний находит подтверждение в когнитивной теории языка, которая изучает способы взаимодействия и организации всех типов знаний⁹.

Когнитивный параметр модели билингвальной языковой личности позволяет проследить за формированием тезауруса вторичной языковой личности на втором языке и указать на его механизмы. Тезаурус Ю.Н. Караулов понимает в следующих значениях: 1) хранилище, сокровищница; 2) способ организации материала в этом хранилище; 3) способ хранения, который позволяет экономно моделировать мир¹⁰.

Тезаурус билингвальной языковой личности строится на основе когнитивного и семантического принципов. Обращение к тезаурусу билингвальной языковой личности позволяет учитывать его коммуникативные потребности, связать в единое целое процесс усвоения вторичного языка и формирования языковой личности. Когнитивный признак тезауруса проявляется в том, что

тезаурус, реализуя отражательную и аккумулятивную функции языка, представляет знания о мире, поэтому словарь билингва должен формироваться в систематизированном виде, в виде картины мира, отражающей взаимоотношения человека с окружающей действительностью. Знания об окружающем мире хранятся в памяти и в сознании «не в виде обработанных и подготовленных для устного исполнения речевых текстов, а в упорядоченном виде целыми тематическими группами, относящимся к наличным сферам житейского опыта»¹¹.

Когнитивный признак тезауруса проявляется в тематической компетентности в словаре вторичного языка, когда слова второго языка откладываются в памяти билингва в тематическом порядке. В основе тематической группировки слов лежит не только предметный ряд, но и осмысление предметов и понятий о них в ходе предметной и познавательной деятельности билингва. Он воспринимает эти тематические группы вместе с языком.

Лингвистический признак тезауруса билингва проявляется в формировании его лексической компетенции на основе двух уровней обобщения: 1) понятийного (тезауруса) и 2) семантического (тематических групп). Сочетание тематической, лексической (языковой) и тезаурусной когнитивной компетенций способствует эффективному овладению знаниями об окружающем мире.

Формирование тезауруса предполагает также привлечение к формированию словаря и психологического подходов. Когнитивный подход отражает одновременную включаемость психологических процессов в контакте с действительностью: синтез механизмов восприятия (первая сигнальная система) и мышления (вторая сигнальная система).

В процессе освоения действительности билингв осуществляет двойной контакт с окружающим миром; 1) первый контакт между языковым рядом и объективным миром осуществляется в когнитивной деятельности; 2) второй контакт происходит в коммуникативной деятельности, воспроизводящей мысли «в соответствии с зафиксированной в тезаурусе системой концептов».

⁹ Герасимов В.Н. Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка// Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988.

¹⁰ Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.

¹¹ Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972.

Психологический признак способствует акцентированию внимания билингва на ассоциативных связях слов, так как формирование активного словарного запаса билингва может идти от ассоциативных связей к логическим. Добывание нового знания связано с ментальной деятельностью человека, с мыслительными процессами в его сознании. Д.М. Фрумкина, А.К. Звонкин, О.Н. Ларичев, В. Б. Касевич подчеркивали, что новое знание есть деятельности нашего мозга. Словарь же сохраняет лишь то, что уже было туда заложено составителем¹².

Сам словарь не может рассматриваться как база данных, так как он не порождает нового знания. Новое знание порождается в результате восприятия слов в ассоциации с другими словами, в осознании их ассоциативных связей¹².

Таким образом, когнитивный параметр модели билингвальной языковой личности является важным фактором формирования его вторичного словаря в тезаурусном плане, что позволяет ему экономно представить иной мир в его сознании.

¹² Жаналина Л.К. Номинация и словообразовательные отношения. Алматы, 1993.

¹³ Фрумкина Р.М., Звонкина А.К., Ларичев О.Н., Касевич В. Б. Представление знаний как проблема // Вопросы языкознания. 1990 №6.